



M. Noël Pérez

CONTACT

Paraguay 5249 2 "8"
Buenos Aires
Argentina

noel@ruts.com.ar
Linkedin: <https://goo.gl/TWxNvD>
0054 911 3064 8970

SUMMARY

I'm a native Spanish speaker and experienced English - Spanish Certified Translator graduated from the University of Buenos Aires. I have been providing translation services in the legal and corporate fields as a freelance professional for several years.

As I discovered my passion for film, I decided to specialize in audiovisual translation. I took specialization courses in dubbing and subtitling and since then I have translated series, movie and documentary scripts into Spanish either for voice-over localization or for the creation and temporization of subtitles.

I enjoy traveling, changing scenarios. I love languages and learning from different cultures. That is the reason why my third field of specialization is tourism, gastronomy and entertainment. Professional translation fulfills a fundamental role in the export of local products, as well as it brings products and services closer to English-speaking tourists that visit a Spanish-speaking city. As regards tourism, the field of action is so vast and so rapidly expanding that in order to address its needs I took specialization courses on website localization, creative translation for marketing purposes and desktop publishing for the typographical layout of brochures and other print material.

WORK EXPERIENCE

Freelancer

March 2010 — Present

English < > Spanish Certified Translator

Audiovisual Translation:

- Translation for dubbing and subtitling of scripts (Films, series and documentaries)
- Translation for dubbing and subtitling of conferences and commercial videos.

Technical Translation:

- Translation of legal certificates and records
- Translation of contracts
- Translation of documents related to trademarks, patents and copyrights
- Translation of financial statements and other accounting documents

Commercial Translation:

- Translation of brochures and commercial offers
- Specialized translation for the field of tourism and entertainment
- Website localization
- Desktop Publishing

Civisa Media

July 2014 — January 2015

Audiovisual Translator (English > Spanish) (Freelancer)

Translation for dubbing (Lip sync) Television series, documentaries and reality shows, for example: "Keasha's perfect dress", "My cat from hell", "Nomad chef", "Penguins - Waddle all the way", "Pitbulls & Parolees", "Alaska - The last frontier", "Alaska monsters" and "House crashers".

Capgemini

December 2010 — October 2013

Bilingual Executive Assistant to Senior Vice President

- Consecutive interpretation for telephone conference calls (English - Spanish)
- Translation of legal and business documents (English - Spanish)
- Arrangement of appointments
- Preparing travel expenses and reports

IBM

October 2008 — November 2010

Operations Assistant

- Consecutive interpretation for telephone conference calls with IBM - United States headquarters (English - Spanish)
- Translation of software development management documents (English - Spanish)
- Translation of IT processes

Questt

March 2006 — September 2008

Translator and Interpreter

- Website localization (Spanish > English)
- Translation of technical manuals on robotics, laser technology and pharmaceutical industry equipment.
- Translation of brochures and catalogs related to robots, laser cutting machines, laser marking machines, pharmaceutical industry equipment and metal detectors.
- Consecutive interpretation for telephone conference calls with Epson Robotics (Seiko Corporation - US) Motoman robots (Yaskawa America, Inc. - US) and Questt's subsidiary company in China.

EDUCATION

Degree on Sworn Translation (English < > Spanish)

July 2007 — December 2015

University of Buenos Aires

SPECIALIZATION COURSES

Sworn Translators Association - Buenos Aires

- Specialization course on Dubbing
- Specialization course on Software localization
- Proofreading of texts in Spanish
- Translation for the field of tourism
- Workshop on subtitling
- Workshop on dubbing
- Software localization specialization course
- Accounting: Step by Step
- Impossible Clauses (Contract law)
- Sight interpretation course
- Taxation

Argentine Chamber of Commerce

- Import and export of goods and services

ProZ

- Web Localisation
- Translation in Travel and Tourism

University of Cambridge

- First Certificate in English (Grade A)
- Certificate in Advanced English (Grade B)

TOOLS

CAT tools:

- SDL Trados Studio
- Wordfast Pro
- Translation Workspace
- MemoQ

DTP tools:

- ABBYY Finereader
- Corel Draw
- Photoshop
- Adobe Indesign